

FICHE DE FILM / FILM FORM

Titre original / **Original title**: El Ombligo de la Luna

Réalisateurs·trices / **Directors**: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Production (mois/année) / **Production (month/year)**: June 2023

Durée / **Duration**: 07:36

Nationalité / **Nationality**: France

CREDITS TECHNIQUES & ARTISTIQUES / **ARTISTIC & TECHNICAL CREDITS**

Animation / **Animation**: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Scénario, Script / **Scenario, Script**: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Décors / **Set**: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Castings: Ezequiel GARIBAY, Clementina GARCÍA, María Fernanda TERRAZAS

Image / **Image**: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Effets spéciaux / **Special effects**: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Montage / **Film editor**: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Ingénieur·e du son / **Sound engineer**: Mathieu TIGER, Clément NALINE

Montage sonore / **Sound editor**: Mathieu TIGER

Mixage / **Mix**: Mathieu TIGER

Musique / **Soundtrack**: Aldo MARTÍNEZ

DONNÉES TECHNIQUES / TECHNICAL DATA

Genre / GENRE

Fiction / Fiction

Drame / Drama

Animation / Animation

Technique d'animation / Animation techniques

2D computer

Langages / Dialogues

Dialogue Spanish

Langues / Language (*En français et anglais / in French and English*): Spanish

Sous titres / Subtitles: Oui Yes

Langues des sous titres / Language of the subtitles: Spanish (CC); English; French; Portuguese; Polish; Afrikaans

Son

5.1 ; Stéréo

Cadre

1,77:1 (16/9)

Vitesse de projection / Projection speed

25 images/secondes / 25 FPS

Couleur / Color

Couleur & Noir et blanc / Color & Black & white

Musique originale / Original composition

Oui Yes

Première Œuvre / First film

Non No

Film d'école / Student Film

Oui Yes

Classification / Rating

All audiences

SYNOPSIS / SYNOPSIS

> Synopsis court (30 mots) / Short synopsis (logline - 30 words)

Français / French:

Chava, un mécanicien mexicain, doit emmener son fils sur la lune afin d'exaucer le dernier vœu de sa défunte mère.

Anglais / English:

Chava, a Mexican mechanic, must take his son to the moon in order to fulfill his late mother's last wish.

> Synopsis long / Detailed synopsis

Français / French:

Chava, un mécanicien mexicain, est sur le point de se faire saisir sa précieuse voiture lorsqu'il reçoit la visite imprévue de Nacho, son fils abandonné depuis longtemps. Nacho, qui porte les cendres de sa défunte mère, demande à Chava de les emmener sur la lune afin de réaliser la dernière volonté de sa mère. Ils prennent une vieille coccinelle VW rouge et se lancent dans une aventure pour trouver le nombril de la lune.

Anglais / English:

Chava, a Mexican mechanic, is about to have his precious car repossessed when he receives the unexpected visit from Nacho, his long-abandoned son. Nacho, carrying his late mother's ashes, asks him to take them to the moon in order to fulfill her last wish. They take an old, red VW beetle and embark on an adventure to find the navel of the moon.

SOCIÉTÉ DE PRODUCTION ou ÉCOLE / PRODUCTION COMPANY or SCHOOL: Gobelins, l'école de l'image

Nom du producteur·trice / Name of producer: Cécile BLONDEL
Adresse / Address: 73 boulevard Saint-Marcel 75013 Paris - FRANCE
Téléphone standard / Reception phone number:
Site internet / Website: <https://www.gobelins.fr/>
Contact concernant le film dans la société / Contact name: Cécile BLONDEL
Email / Email: -

SOCIÉTÉ DE DISTRIBUTION – ENVOI EN FESTIVALS / DISTRIBUTION – CONTACT FESTIVAL: Miyu Distribution

Nom de la distributrice / Name of distributor: Luce Grosjean
Adresse / Address: 16 rue de la Liberté, 13200 Arles - FRANCE
Téléphone standard / Reception phone number: +33 (0)9 84 07 04 41
Site internet / Website: <https://www.miyu.fr/distribution/>
Contact concernant le film dans la société / Contact name: Luce Grosjean
Email / Email: festival@miyu.fr
Contact ventes / Contact sales: sales@miyu.fr
Facebook: <https://www.facebook.com/MiyuDistribution>
Instagram: <https://www.instagram.com/miyudistribution/> (@miyudistribution)
Twitter: <https://twitter.com/miyudistrib>
TikTok: @miyudistribution
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/miyu-distribution/>

DROITS / RIGHTS

Droits musicaux et autorisations détenus par le producteur ? / Music rights cleared by producer?

Oui Yes

COORDONNÉES RÉALISATEURS-TRICES / DIRECTORS CONTACTS

Femme / Female

Pronom / Pronoun : Elle - She/Her

NOM / NAME: Lourenço António

Prénom / First name: Sara

Nationalité / Civility: Portuguese

Date de naissance / Birth date: 10/11/1999

Adresse / Address:

Pays / Country: Portugal

Téléphone / Mobile:

Mail / Email:

Site internet / Website: -

Instagram: @saranimatic

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/saranimatic/>

Courte biographie/ Short biography:

My name is Sara António, I am a recent graduate of the Master in Character Animation and Animated Filmmaking at Gobelins Paris and I have over a year of experience in the animation film industry, mainly as a 2D animator. I am starting my career as a production coordinator after managing a 2022 Annecy festival opening video "Silvesterklaus". I have a passion for supporting projects and artists, as well as organizing a team, meeting new people, and traveling around to find new animation projects that will welcome me aboard.

Filmographie / Filmography:

Silvesterklaus (2022)

COORDONNÉES RÉALISATEURS-TRICES / DIRECTORS CONTACTS

Femme / Female

Pronom / Pronoun : - She/Her

NOM / NAME: GRUPIŃSKA

Prénom / First name: Julia

Nationalité / Civility: Polish

Date de naissance / Birth date: 03/02/1998

Adresse / Address:

Pays / Country: Poland

Téléphone / Mobile:

Mail / Email: grupinska.julia@gmail.com

Site internet / Website:

Facebook: <https://www.facebook.com/julia.grupinska>

Instagram: @juliagrupinska

Twitter: <https://twitter.com/jullagru>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/julia-grupi%C5%84ska-7a5a4022b/>

Courte biographie/ Short biography:

2D animator and story artist from Poland, during two years of studies in Gobelins Paris co-directed "Watch Closely", an animated opening for Annecy Festival 2022, and "El Ombligo de la Luna", a graduation movie to obtain a master degree in Character Animation and Animated Filmmaking. Before that worked for a year in the polish animation industry and co-directed a stop-motion puppet animated movie to obtain bachelor degree.

Filmographie / **Filmography:**

Watch Closely (2022)

COORDONNÉES RÉALISATEURS·TRICES / **DIRECTORS CONTACTS**

Homme / **Male**

Pronom / **Pronoun** : il - He / Him;

NOM / **NAME**: KOATJA

Prénom / **First name**: Bokang

Nationalité / **Civility**: South African

Date de naissance / **Birth date**: 01/11/1990

Adresse / **Address**:

Pays / **Country**: South Africa Téléphone

/ **Mobile**:

Mail / **Email**:

Site internet / **Website**: <https://www.behance.net/bowkang>

Instagram: @spacebokkie

Twitter: <https://twitter.com/Bk2nd2none>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/bokangkoatja/>

Courte biographie/ **Short biography:**

My name is Bokang Koatja, I'm a South African animator and director with 7 years of experience working as a 3D generalist and a character animator in 3D and 2D animation. I've also worked as a visual development trainer, leading young interns through animation film projects while teaching them about the process of making an animated film. I'm also a writer and in 2020 I was awarded the grand prize of the Digital Lab Africa competition which was a one-month residency at Ciclic Animation in Vendôme to work on the development of my short film Mannerisms. I have since completed my Master of Arts in Animation and Animated Filmmaking at Gobelins Paris and am working towards directing my first short film.

Filmographie / **Filmography:**

Poya (2022)

COORDONNÉES RÉALISATEURS-TRICES / DIRECTORS CONTACTS

Homme / Male
Pronom / Pronoun : il - He / Him;
NOM / NAME: GARIBAY CIRES
Prénom / First name: Ezequiel
Nationalité / Civility : Mexican
Date de naissance / Birth date: 10/04/1989
Adresse / Address:
Pays / Country: Mexico
Téléphone / Mobile:
Mail / Email:
Site internet / Website:
Facebook: <https://www.facebook.com/ezequiel.gar>
Instagram: @ezequiel_garibay
Twitter: @zklgrby
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/ezequielgaribay/>

Courte biographie/ Short biography:

Studied a bachelor in Animation Production at CAAV in Guadalajara, Mexico.
Worked at Platypus Animation doing character animation and design for advertisement and TV, as well as other projects like the 34th Guadalajara Film Festival opening short and the feature film 'Los Lobos' (2019).
Worked at Mako Animation doing character animation for TV.
Studied a master in Character Animation and Animated Filmmaking at Gobelins in Paris thanks to the Animéxico scholarship, and co-directed the 2022 Annecy Festival opening film 'Schwing!' as well as the short film 'El Ombligo de la Luna'.
Collaborated in character design and concept art for the opening short film 'Kikiriki' for the 2023 Annecy Festival.

Filmographie / Filmography:
Los Lobos (2019)
Schwing! (2022)

COORDONNÉES RÉALISATEURS-TRICES / DIRECTORS CONTACTS

Homme / Male
Pronom / Pronoun il - He / Him;
NOM / NAME: WESTRAAD
Prénom / First name: Tian
Nationalité / Civility: South African
Date de naissance / Birth date: 13/01/1998
Adresse / Address:
Pays / Country: South Africa
Téléphone / Mobile:
Mail / Email:

Site internet / **Website**: <https://vimeo.com/user92733966>
Instagram: @tian.ouest
Twitter: @WestraadTian
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/tian-westraad-a57b9b197/>

Courte biographie/ **Short biography**:

My name is Tian Westraad. I am a recent graduate from Gobelins, l'école de l'image where I obtained a master's degree in Character Animation and Animated Filmmaking. Before studying at Gobelins I worked in the animation industry for two years as a character animator. I had the privilege of working on exciting original feature films as well as television series for Netflix, Dreamworks, and Disney respectively. At Gobelins I went on to co-directed an Annecy opening film titled "Schwing!" as well as a short film "El Ombligo de la Luna".

Filmographie / **Filmography**:

Boy and The Robin (2019)
Schwing! (2022)

COMPOSITEUR·TRICE ou AYANTS-DROITS / **COMPOSER OR RIGHT-HOLDER**

Homme / **Male**

Pronom / **Pronoun** il - **He / His** ;

NOM / **NAME**: Martínez Chávez

Prénom / **First name**: Aldo Antonio

Nationalité / **Civility**: Mexican

Date de naissance / **Birth date**: 31/10/1989

Adresse / **Address**:

Pays / **Country**: México

Téléphone / **Mobile**:

Mail / **Email**:

Site internet / **Website**: -

Facebook: <https://www.facebook.com/aldomartinez31/>

Instagram: <https://www.instagram.com/aldo.mtz.ch/>

Twitter: -

TikTok: https://www.tiktok.com/@aldo.mtz.music?_t=8cyJVvyGbP4&_r=1

LinkedIn: -

Courte biographie/ **Short biography**:

My name is Aldo, I'm a composer, music teacher and musician from Mexico. I have a bachelor's degree in contemporary music composition and more than 10 years of experience as a music teacher and a drummer for various projects. I've also worked as a music composer in several audiovisual projects like videogames, short films and applications.

DONNÉES THÉMATIQUES / **THEMATIC DATA**

Caractéristiques (2 maximum) / Genre (2 maximum)

Fantastique / **Fantastic**

Comédie dramatique / **Drama**

Thèmes / **Themes**

Enfance / **Childhood**

Famille / **Family**

Relations humaines / **Human relationships**

FEUILLE DE MONTAGE / MUSIC CUE-SHEET

(Déclaration des musiques du film / Statement of the film's music)

FEUILLE DE MONTAGE / MUSIC CUE-SHEET

(Déclaration des musiques du film / Statement of the film's music)

Titre du film / Film's title : El Ombligo de la Luna

Réalisateurs·trices / Directors: Sara ANTÓNIO, Julia GRUPIŃSKA, Bokang KOATJA, Tian WESTRAAD, Ezequiel GARIBAY

Société de production / Producers : Gobelins

Durée du film / Film's duration: 7 minutes, 36 seconds

Ordre / Cue	Titre des oeuvres / Song Title	Usage / Use *	Début / TC In	Fin / TC Out	Source des droits/ Source of Rights **	Compositeur / Composer	Auteur / Author	Éditeur / Publisher or editor	Artiste de l'enregistrement / Recording Artist
1	Comercial	T	00:00:0 0:00	00:00:0 7:04		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
2	Ranchero in	MT	00:01:1 7:07	00:01:3 8:15		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
3	Urn motif	T	00:01:4 0:17	00:01:4 3:20		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
4	Moon walk	T	00:02:5 5:07	00:03:2 8:19		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
5	Fire	T	00:03:2 8:19	00:04:1 6:20		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
6	Crater	T	00:05:2 3:14	00:06:0 6:07		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
7	Ranchero out	T	00:06:3 1:00	00:06:5 3:21		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
8	Credits	ET	00:06:5 3:21	00:07:3 5:05		Aldo Martínez	Aldo Martínez	-	Aldo Martínez
9									
10									

Usage / Use * :

MT - (Titre principal / Main Title) ; **T** -

(Thème / Theme) ;

ET - (Titre de fin / End Title) Source des

droits / Source of Rights ** :

1 - Sous licence / Licensed;

2 - Compositeur externe / External Composer;

3 - Oeuvre original, compositeur interne / Original, Internal Composer;

4 - Domaine public, utilisation équitable / Public Domain, Fair Use